

*Кравец Татьяна Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Амурский государственный университет*

*Tatyana V. Kravets,
PhD, associate professor
Department of Foreign Languages
Amur State University*

**ТИПОЛОГИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ
В КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ
НЕМЕЦКОГО ПРОЩАНИЯ (ABSCHIED)**

**TYPOLOGY OF SPEECH ACTS
IN THE COMMUNICATIVE PRAGMATIC SITUATION
OF GERMAN PARTING PATTERN (ABSCHIED)**

Аннотация

Статья посвящена исследованию речевых актов в ситуации прощания. Объектом научного анализа является коммуникативно-прагматическая ситуация реализации актов прощания, представленных в диалогических фрагментах художественных произведений. Предметом исследования являются прямые и косвенные речевые акты, эксплицируемые в коммуникативной ситуации немецкого прощания. Автор констатирует, что в ситуации прощания в зависимости от контекста и функций речевых актов могут преследоваться различные иллокутивные цели. На основании данного вывода составлена типология речевых актов прощания в немецком диалогическом дискурсе, включающая 18 типов прощания: вежливое и невежливое, невербальное, долгосрочное и краткосрочное, нейтральное, прощание-благодарность, прощание-пожелание, прощание-обещание, прощание-надежда, прощание-ободрение, прощание-поздравление, прощание-просьба, прощание-совет, прощание-извинение, прощание-предложение, прощание-отказ, прощание-ритуал.

Abstract

The paper studies speech acts in the situation of parting. The object of the scientific analysis is a communicative pragmatic situation of realization of the acts of parting represented in dialogues that can be found in literary works of fiction genre. Particularly, direct and indirect speech acts, which are explicated in the communicative situation of German parting are examined. The results enable to conclude that different illocutionary goals can be pursued during the communicative situation of parting depending upon the context and functions of speech acts. The typology of speech acts of parting in German dialogue discourse is presented including 18 types of parting patterns: polite and impolite farewell, parting for short- and long-term period, neutral-style farewell, farewell-gratitude, farewell-wish, farewell-promise, farewell-hope, encouraging farewell, farewell-congratulation, farewell-request, farewell-advice, farewell-apology, farewell-offer, farewell-denial, ritual parting.

Ключевые слова: немецкое прощание, теория речевых актов, коммуникативная ситуация, иллокутивные цели.

Keywords: German parting, the theory of speech acts, a communicative situation, the illocutionary purposes.

Семантика внутреннего мира человека реальна, она воспринимаема и адекватно декодируема Другим. Множественность вариантов её бытия в языке позволяет представить каждую семантически дискретную реальность в рамках определённой понятийной категории как ментальную «сущность», имеющую установку на смысл [Малинович, 2012, с. 165].

Целью научного исследования является комплексное лингвистическое исследование семантической категории ABSCHIED как элемента немецкого языкового сознания с позиций антропологического подхода к анализу естественного языка. Данная статья представляет собой этап изучения семантической категории ABSCHIED с позиций теории речевых актов.

Одним из важных результатов изучения ФСП семантической категории немецкого прощания ABSCHIED является вывод о том, что центральным смысловым компонентом поля прощания ABSCHIED является понятие «Ситуация прощания», которая характеризуется определенным соотношением между говорящим, адресатом и каузируемым действием. В сознании носителей немецкого языка категория ABSCHIED выступает как процесс разделения, разрыва, отлучения, прекращения отношений, освобождение, отдельное проживание и связана с определенной ситуацией, так как рассматривается в качестве семиотического пространства межличностных отношений, в котором действия и события создают определенную ситуацию.

Согласно М. А. Кронгаузу, значение высказывания во время речевого акта – это отношение между употреблением предложения и ситуацией, которую оно описывает [Кронгауз, 2005, с. 40.]. Исходным моментом любого речевого действия является речевая (коммуникативная) ситуация, т. е. такое стечение обстоятельств, которое побуждает человека к речевому действию (например, к высказыванию). Речевая ситуация порождает *мотив* высказывания, который в отдельных случаях перерастает в потребность совершения этого действия [Гойхман, 2003, с. 4].

Понятие «ситуация», по Э. Б. Яковлевой, включает в себя несколько аспектов: культурный, предметный, инструментальный [Яковлева, 2006, с. 24]. Первый план – предметный, который охватывает окружающую собеседников физическую реальность. Во-первых, источником информации об этом плане ситуации для собеседников служат в основном их органы чувств, а природа сенсорной информации весьма далека от формы вербального кода и недостаточно изучена. Сами коммуниканты являются составной физической частью предметного плана. Во-вторых, говоря об этом плане, следует иметь в виду образную память партнеров, которая может оказать сильное влияние на ход беседы. Обстановка, окружающая собеседников, относительно ее восприятия и оценки удобства, её привычности или непривычности, ассоциативных связей может предстать для каждого коммуниканта совершенно по-разному. Социальная функция обстановки и как определяют эту функцию собеседники являются также немаловажными факторами для формирования речевой ситуации.

Второй план ситуации устного общения – инструментальный – представляет собой набор вербальных и невербальных средств для осуществления коммуникации, которыми располагают его участники.

Третий план ситуации – культурный – представляет собой информационный и культурный запас, которым обладает каждый из участников коммуникативного акта, всю информацию, которая накоплена человеком на протяжении всей его предшествующей деятельности. Это и культурно обусловленные структуры ценностей участников коммуникативного акта, и принятые правила поведения в различных ситуациях и т.д.

Характеристики ABSCHIED как коммуникативно-прагматической ситуации соотносятся со всеми вышеперечисленными аспектами. Предметный аспект прощальной ситуации ABSCHIED подразумевает наличие субъекта, объекта прощания и отношений между ними, официальность/ неофициальность прощальных реплик, зависимость/ независимость автора от адресата и наоборот, постоянный/ переменный статус говорящего и адресата, эмоциональное/ рациональное воздействие на адресата и др. [Карасик, 2002, с. 33].

Инструментальный аспект включает набор формул прощания, реализующих ситуацию ABSCHIED: *auf Wiedersehen, leb(t) wohl/leben Sie wohl, grüß dich, grüß Gott, auf (bis) bald, auf Wiederschauen, gehab dich wohl/gehabt euch, wohl/gehabten Sie sich wohl, addio, bye-bye, cheerio, pfiat di, pfiat euch, pfiat Gott, bis dann, bis morgen, bis zum nächsten Mal, Tschüss, mach's gut, Adieu, Ade, Adios, Hallo, Ciao, alles Gute, Servus, Lebewohl* [Duden, 2007]. Кроме этого, ритуал прощания может сопровождаться невербальными средствами типа поцелуя, объятий, пожимания рук (руки), поклона, махания платком или рукой.

Культурный аспект прощальной ситуации ABSCHIED напрямую связан с понятием этикета, который является системой устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников. Содержание, которое несут в себе средства речевого этикета – это выражение определенной интенции со стороны говорящего по отношению к адресату в ходе этикетной ситуации.

Коммуникативная ситуация определяется такими обстоятельствами, которые вынуждают человека нечто сказать (или во всяком случае участвовать в речевой деятельности), при этом действовать (с помощью речи) в более или менее строгом соответствии с определяющими ситуацию признаками. В процессе общения люди не просто строят предложения, а используют эти предложения для совершения таких действий, как информирование, просьба, совет, вопрос, приказание, предупреждение, обещание, выражение благодарности и т.п. [Austin, 1986, р. 33]. Ссылаясь на Дж. Остина, в своей работе мы исходим из положения, что формулы прощания перформативны, т.е. эквивалентны социальным действиям и поступкам, даже в том случае, если формально они не содержат средств выражения перформативности. В этом случае их можно рассматривать как прагматические перформативы. Перформативные предложения – это предложения, повествовательные по своей структуре, но обладающие тем замечательным свойством, что высказывание, в составе которого они употреблены, не описывает соответствующее действие, а равносильно самому осуществлению этого действия. Перформатив-

ные высказывания – это высказывания, производя которые говорящий или пишущий не говорит (сообщает или утверждает) нечто, но совершает некоторое действие [Лайонз, 2003, с. 255].

Основная цель прощального речевого акта – завершить речевой контакт. В акте прощания как перформативном высказывании могут преследоваться другие (дополнительные) цели для осуществления определенных действий. Говорящий подразумевает одновременно и прямое значение высказывания, и нечто большее, а само высказывание имеет две иллокутивные функции [Маслова, 2001, с. 195]. Так, коммуникант, прощаясь, обещает прийти вновь, совершая некое действие: *Ich sagte ihm nochmals, er solle schlafen gehen, vielleicht stelle sich noch alles als harmlos heraus und die Frau sei abends schon wieder zurück, er nickte und gab mir die Hand. «Ich komme abends noch mal rein», sagte ich und ging.* [Remarque, 2000, S. 277].

Как показал анализ примеров, в речевую ситуацию прощания входят как основные, так и дополнительные иллокутивные цели. Другими словами, коммуникативно-прагматическая ситуация прощания **ABSCHIED** может включать несколько типов речевых актов. Исходя из содержательной направленности проанализированного материала, и по характеру иллокутивной силы речевого акта составлена классификация типов речевой ситуации прощания в немецком языке:

1. **«Вежливое» прощание**, имеющее этикетный характер и оставляющее положительное впечатление от разговора. Данный тип прощания реализуется в сфере речевого этикета Германии, под которым в работе понимается некий свод норм и правил, согласно которым строится общение, и соответствующий инструментарий для исполнения этих правил – набор относительно устойчивых ритуализированных единиц, понятных для носителей данного языка на данном этапе его развития, служащих для обеспечения контакта между коммуникантами согласно предписываемым этикетом нормам и правилам [Ярцева, 2000, с. 293]:

Elisa Kirschbaum öffnet den Schrank ein zweites Mal, ein Schal, sie hält ihn ihrem Bruder hin. «Ich brauche ihn nicht. Draußen ist es warm», sagt er. «Du brauchst ihn», sagt Elisa Kirschbaum...Er steckt den Schal in die Tasche, Meyer macht die Tür auf, der Abschied steht bevor. «Auf Wiedersehen, Elisa.» «Auf Wiedersehen.» So sieht ein Abschied aus [Becker, 1999, S. 207].

2. **«Невежливое» прощание**, выражающее негативное отношение к субъекту, в котором используются грубые формы прощания директивного характера:

Und er wollte aufstehen, zur Tür hinausgehen, seine Augen suchten in dem dunklen Raum nach der Tür. Da drückte ihn der Alte auf das Sofa zurück: «Nun bleibt doch, was wollt Ihr denn.» Er wollte hinaus. Der Alte schrie: «Nun, Ihr werdet schon sitzenbleiben. Ihr werdet schon hören, was ich sage, junges Blut. Nehmt euch zusammen, Bösewicht.» Und zu dem Roten, der den Mann bei den Schultern griff: «Geht Ihr weg, weg hier. Hab ich Euch gerufen. Ich werd schon mit ihm fertig werden» [Döblin, 2003, S. 20].

3. **«Невербальное» прощание**, усиливающее воздействие вербальных средств:

So standen wir und nahmen Abschied. Ich küsste sie – sie verweigerte jeden Kuß. Während ich sie hielt, ohne etwas anderes zu wollen als einen letzten Kuß,

und ihren Körper spürte, drehte sie ihr Gesicht zur Seite; ich küsste zum Trotz...ich küsste ihr Ohr, ihren straffen Hals, ihre Schläfe, ihr bitteres Haar – Sie stand wie eine Kleiderpuppe. Sie rauchte nicht nur ihre Zigarette, als wäre es die letzte, hinunter bis zum Filter, in der anderen Hand hielt sie ihr leeres Glas [Frisch, 1991, S. 65].

4. **«Долгосрочное» прощание**, когда коммуниканты прощаются надолго либо навсегда:

«Ich muß jetzt gehen. *Mach's gut*. Wir werden uns wohl nicht mehr sehen.» «Nicht, bevor ich wiederkomme. Das ist nicht lange. Nur drei Wochen.» «Ja, richtig. Also, *Mach's gut*.» «Du auch.» [Remarque, 2004, S. 38];

«...Da – da – ja, geh nur.» «Ich muß, Lisa.» «Du kommst nicht wieder.» «Doch, Lisa.» «*Nein, nein, du kommst nicht wieder* – ich weiß es! Du sollst auch nicht wiederkommen! *Geh nur, so geh doch*.» Sie weinte. Ich ging die Treppen hinunter und sah mich nicht um [Remarque, 2000, S. 156.]. В данной ситуации прощания коммуниканты понимают, что больше никогда не увидятся.

5. **«Краткосрочное» прощание**, когда коммуниканты прощаются на небольшой отрезок времени. Признаками «краткосрочного» прощания являются формулы речевого этикета: *bis bald*, *bis morgen*, *mach's gut*, *adieu*, *bis dann* и т.д.: Sie knöpfte den Spenzer zu, hielt Poldi ihre Hand hin. «Also mach was aus mit ihm. Ich muß jetzt gehen. Es ist schon sechs vorbei. *Adieu, Poldi!*» [Weiskopf, 1955, S. 182].

6. **«Нейтральное» прощание**, когда у адресанта нет интимных отношений с адресатом. В «нейтральном» прощании субъект выходит из пространства другого субъекта без всякой дополнительной интенции:

Er steckt den Schal in die Tasche, Meyer macht die Tür auf, der Abschied steht bevor. «*Auf Wiedersehen*.» «*Auf Wiedersehen*.» [Becker, 1999, S. 207].

7. **Прощание-благодарность**, когда собеседник хочет выразить благодарность, воспользовавшись ситуацией прощания:

Er verabschiedete den jungen Mann mit den Worten: «Lieber Doktor, meine Zeit ist gemessen. Ich danke Ihnen. Diese Unterredung – von ihrer peinlichen Veranlassung abgesehen – hat mich sehr befriedigt. Ich mache mir das Vergnügen, Ihnen das Albrechtskreuz dritter Klasse mit der Krone zu verleihen. Ich werde mich an Ihnen erinnern. *Ich danke*» [Goethe, 2005, S. 30].

8. **Прощание-пожелание**, выражающее напутствие адресату. Например, разговорная формула пожелания «*Alles Gute!*» свидетельствует о сложившихся между собеседниками дружеских отношениях: Ich war zu müde, um sie noch zu verstehen. *Gute Nacht, sagte ich, und alles Gute, vielleicht wirst du Wind, und wir treffen uns wieder. Dann küßte ich sie* [Maron, 1991, S. 88].

Часто ситуация прощания включает и пожелание, и благодарность в одном перформативном высказывании: Aber die Frage kommt ohnedies zu spät. Maximiliane hat sich bereits erhoben, um sich zu verabschieden. *Die Frauen wünschen einander «alles Gute»: Mirka knickt und bedankt sich* [Brückner, 1990, S. 119].

Кроме этого, ситуацию прощания с дезидеративной семантикой можно подразделить на следующие разновидности, а именно:

- **прощание как пожелание счастья**. Для пожелания счастья на прощание употребляют выражение «*Gut Glück!*»:

Er gab hierauf mehrere Schüsse auf die Ehrenscheibe ab, von denen in den Berichten nicht gesagt war, wohin sie getroffen hatten, pflog später mit drei

aufeinander folgenden Männern ein dieselbe Unterredung über die Vorzüge des Schützenwesens, die im «Eilboten» als «gemütliche Aussprache» gekennzeichnet war, und verabschiedete sich endlich mit einem herzlichen «*Gut Glück!*», das unbeschreiblichen Jubel hervorrief [Mann, 1997, S. 159–160];

- **прощание как пожелание удачи.** В некоторых профессиях существуют своеобразные выражения. Так, для пожелания удачи на прощание употребляется морское приветствие *Ahoi*: *Wir setzen uns die gelben Helme auf und steigen in die Anlage. «Na, dann Glück auf!», wir nicken Horst Steindel zu. Der lacht. «Sagen wir lieber Ahoi.»* [Мальцева, 1998, с. 261–262]. Как пожелание удачи при прощании употребляются слова *Weidmannsheil!* «*Glück ab!*», *Glück auf!* (при проводах в полёт);

- **прощание как пожелание здоровья и счастья адресату.** Для этого используются сочетания *Heil + адресат, Gut Heil!*» Например, *Diese Grußformel hatte ihm Generaladjutant von Hühnemann, nachdem er Erkundigungen eingezogen, im letzten Augenblick; zugeflüstert denn natürlich hätte es störend gewirkt, hätte die schöne Täuschung der Sachkenntnis und ersten Vorliebe aufgehoben, wenn Klaus Heinrich zu den Schützen «Glück auf!» und zu Bergleuten etwa «Gut Heil!» gesagt hätte* [Mann, 1997, S. 160];

- **прощание как пожелание успеха:**

Und dann verabschiedete Klaus Heinrich Herrn Martini, *wünschte ihm guten Erfolg* in seiner poetischen Laufbahn und begleitete den ehrerbietigen Rückzug des Dichters mit Lächeln und jener ein wenig theatralischen, gnädig grüßenden Handbewegung von oben nach unten, die nicht immer gleichmäßig schön gelang, aber in der er es zu hoher Vollendung gebracht hatte [Mann, 1997, S. 178].

9. **Прощание-обещание:** «Für mich gibt's keinen Bazar mehr, Kai! Ich schmeiße das Ganze hin. Ende.» «Abwarten, Kira! *Wir telefonieren.*» Kai geht den Gang hinunter. Ich sehe ihm nach... [Reider, 2004, S. 250];

Wir trinken im kleinen Cafe an der Bundesstraße Bier, und mein Freund unterhält sich mit einem Zirkusarbeiter, *der uns beim Abschied verspricht, vor dem Eingang auf uns zu warten* [Roth, 2001, S. 17].

10. **Прощание-надежда,** выражающее ожидание скорой встречи:

Im Hausflur fand er sich dem Doktor Roediger gegenüber...»Wie geht es Fräulein Marianne?» fragte Fridolin... «Sie war lange genug auf das Ende vorbereitet, Herr Doktor...Es wird sie gewiss freuen, Sie noch zu sehen, Herr Doktor. Morgen bringen wir sie nämlich nach Mödling, meine Mutter und ich», und auf einen höflich fragenden Blick Fridolins: «Meine Eltern haben nämlich dort ein kleines Häuschen. Auf Wiedersehen, Herr Doktor. Ich habe noch allerlei zu besorgen. Ja, was so ein Fall zu tun gibt! *Ich hoffe, Sie noch oben anzutreffen, Herr Doktor, wenn ich zurückkomme.*» [Schnitzler, 2004, S. 74–75]; «Leb'wohl, Lotte! Leb'wohl, Albert! *Wir seh'n uns wieder*» [Goethe, 2005, S. 102].

11. **Прощание-ободрение,** которое воспринимается адресатом как положительная оценка:

Er verabschiedet sich und sagt, was alle zu ihr sagen: «*Du wirst es schon schaffen*». An der Haustür, als er mit ihr allein ist, wendet er sich ihr noch einmal zu. «Dein Großvater hat etwas anderes gesagt, als ich zum letzten Mal auf Poenischen war.

«Wenn ich einen Sohn hätte, Merzin», hatte er gesagt, «würde ich zu ihm sagen: *Verlaß Poenischen nicht!*» Vielleicht hat er recht gehabt. Vielleicht hatten

wir alle bleiben müssen...» Er bricht ab, Tränen treten ihm in die Augen. Maximiliane sieht ihm nach, wie er den Gartenweg hinuntergeht [Brückner, 1990, S. 87].

12. Прощание-поздравление:

«Sie bleiben wohl einige Tage auf dem Land», begann er gezwungen. «Ich hoffe, Sie geben mir Nachricht...Herr Doktor Roediger sagt mir übrigens, dass die Hochzeit bald stattfinden werde. *Erlauben Sie mir schon heute Ihnen meinen Glückwunsch auszusprechen*» [Schnitzler, 2004, S. 76].

13. Прощание-просьба:

«Ist schon in Ordnung, Marie. Fahr ruhig nach Hause! Hast du deine Sachen schon gepackt?» Marie lächelt. «Klar, lauter schickes Zeug. Mein Vater wird staunen!» Ich nicke. «Viel Spaß, und *ruf mich gleich an, wenn du zurück bist*, okay? Ich will alles genau wissen.» ...[Reider, 2004, S. 232].

Нередко при прощании просят передать привет:

«Was macht die Arbeit?» fragt sie. «Alles bestens», sagt Jakob, «danke für die Nachfrage.» «Was habt ihr denn heute getan? Bist du wieder auf der Lokomotive gefahren?» «Wie kommst du darauf?» «Neulich bist du doch bis Rudpol gefahren und wieder zurück, weißt du nicht mehr?» «Ach ja. Aber heute nicht, die Lokomotive ist schon seit ein paar Tagen kaputt.» ... «Wie geht es eigentlich Mischa? Er war schon so lange nicht mehr hier?» «Er hat viel zu tun. Aber gut, dass du mich erinnerst, *ich soll dich von ihm grüßen.*» «Danke», sagt Lina. «*Grüß ihn auch von mir.*» «Wird besorgt.» [Becker, 1999, S. 82].

14. Прощание-совет:

«Laura! *Verdirb mir nicht meine Jungs!*» sagt Lebert und lacht. «Das werde ich nicht», antwortet sie. «Ich muß nun sowieso los. Also *macht's gut!* Viel Spaß noch, ihr Süßen! *Und kommt nicht zu nah an Sammy heran!* Er ist ein Tiger!» Sie lacht und verschwindet in der Menschenmenge... [Lebert, 2001, S. 161].

15. Прощание-извинение:

Er stürzte vor ihr nieder, küsste den Saum ihres Mantels und rief: «*Verzeih mir! Verzeih mir!*» ...Sie winkte ihm...; sie gab ihm Mütze und Handschuh, ebenso unwillkürlich, wie sie dieselben mitgenommen hatte, ergriff Zügel und Peitsche und fuhr vorwärts [Keller, 1961, S. 92–93].

16. Прощание-предложение (на прощание сопровождают или предлагают проводить):

Er geleitete mit Herrn von Braunbart die Damen zum Automobil, als die Verabschiedung von den Ärzten und den Schwestern beendet war [Mann, 1997, S. 213].

Иногда при расставании предлагают остаться друзьями, но при этом не сближаться, соблюдать дистанцию, чтобы разобраться в своих чувствах:

Sie gehörten zusammen und diese Freundschaft war über Jahre gut und selbstverständlich gewesen. Doch, plötzlich der Bruch. Donata hatte es ganz sachlich gesagt, nach der Schule, als er sie zu ihrem kleinen Auto brachte: «Laurenz, ich brauche jetzt ganz viel Luft zum Atmen. Ich habe mich verändert, ich bin erwachsen geworden. Und ich muss mich unbedingt erst einmal zurechtfinden. In meinem Kopf ist keine Ordnung. Bitte, versteh mich! *Wir können ja auch auf Distanz Freunde bleiben*» [Pestum, 1998, S. 30].

17. Прощание-отказ (при некоторых обстоятельствах при прощании отказываются от предложения проводить):

«Der Zug fährt um sechs Uhr», sagte er. «Ich habe alle meine Sachen erledigt. Ich muß jetzt fort. *Bring mich nicht zur Bahn.* Ich will von hier weggehen und will das von hier mitnehmen – so wie du hier lebst, nicht das Gedränge und die Verlegenheit am Bahnhof.» [Remarque, 2004, S. 320].

18. Прощание-ритуал (ситуация прощания с усопшим или умирающим):

Die Träger lassen den Sarg über Gurte vorsichtig in die Grube gleiten. Michael Beerenbaum, seine Frau, der Sohn und das Doppelkinn stehen nebeneinander, zwei Meter vom Grab entfernt. Später, wenn die Reihe an mir sein wird, *drei Handvoll Erde auf Beerenbaums Sarg zu werfen*, werde ich an sie herantreten müssen. Ich werde meine Hand ausstrecken, in der Furcht, daß niemand sie ergreift, und sagen müssen: *Herzliches Beileid* [Maron, 1991, S. 214].

Рассмотрение коммуникативной ситуации ABSCHIED в немецком диалогическом дискурсе с точки зрения теории речевых актов позволило выявить факторы и условия формирования исследуемой ситуации. В процессе исследования выяснилось, что речевые акты прощания перформативны, т.е. эквивалентны социальным действиям и поступкам. Это значит, что в акте прощания как перформативном высказывании помимо основной цели (завершение контакта) преследуются дополнительные иллокутивные цели, которые соотносятся с коммуникативными намерениями (интенциями) прощающихся. Проанализированный материал дал возможность составить классификацию типов речевых актов в коммуникативной ситуации прощания в немецком диалогическом дискурсе.

Список литературы

1. Гойхман, О. Я. Речевая коммуникация: учебник [Текст] / О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина. – М.: ИНФРА-М, 2003. – 272 с.
2. Карасик, В. И. Язык социального статуса. [Текст] / В. И. Карасик. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2002. – 330 с.
3. Кронгауз, М. А. Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений [Текст] / М. А. Кронгауз. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
4. Лайонз, Дж. Лингвистическая семантика: Введение. [Текст] / Дж. Лайонз. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 400 с.
5. Малинович, М. В. Универсальные смыслы и категории в языке: классические традиции. Современность. Перспективы [Текст] / М. В. Малинович, Ю. М. Малинович // Вестник Иркутск. гос. лингвистич. ун-та. Серия «Филология», 2012. – № 2. – С. 162–170.
6. Мальцева, Д. Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache. Лингвострановедческий словарь. [Текст] / Д. Г. Мальцева. – М.: Русские словари, 1998. – 382 с.
7. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высших уч. заведений [Текст] / В. А. Маслова. – М.: Изд. центр Академия, 2001. – 208 с.
8. Яковлева, Э. Б. Многосторонние формы общения. Полилог как объект лингвистического анализа. Аналитический обзор [Текст] / Э. Б. Яковлева. – М.: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2006. – 72 с.
9. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь «Языкознание». [Текст] / В. Н. Ярцева. – М.: Науч. изд-во Большая Российская Энциклопедия, 2000. – 685 с.
10. Austin, J. L. How to do things with words [Text] / J. L. Austin. – New York: Oxford University Press, 1986. – 167 p.
11. Becker, J. Jakob der Lügner: Roman. [Text] / J. Becker. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1999. – 328 S.

12. Brückner, C. Nirgendwo in Poenichen: Roman. ungekürzte Ausg., 11. Aufl. [Text] / C. Brückner. – Frankfurt a. M.; Berlin: Ullstein, 1990. – 317 S.
13. Döblin, A. Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf: Roman. 43. Auflage [Text] / A. Döblin. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003. – 454 S.
14. Duden. Das Synonymwörterbuch, 4. Aufl. Mannheim 2007 [CD-ROM].
15. Frisch, M. Homofaber: Ein Bericht. [Text] / M. Frisch. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1991. – 203 S.
16. Goethe, J. W. Die Leiden des jungen Werthers = Страдания юного Вертера. Роман. Избранная лирика: Книга для чтения на немецком языке [Text] / J. W. Goethe. – СПб.: Корона, принт, КАРО, 2005. – 256 с.
17. Keller, G. Novellen [Text] / G. Keller. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. – 175 S.
18. Lebert, B. Crazy. [Text] / B. Lebert. – Köln: Goldmann Verlag, 2001. – 175 S.
19. Mann, T. Königliche Hoheit: Roman. [Text] / T. Mann. – Frankfurt a/M: S. Fischer Verlag GmbH, 1997. – 360 S.
20. Maron, M. Stille Zeile sechs: Roman. 5. Auflage. [Text] / M. Maron. – Frankfurt: Verlag GmbH, 1991. – 218 S.
21. Pestum, Jo: Zugeschnappt: Ein Joker-Krimi. [Text] / Jo Pestum. – Stuttgart; Wien; Bern: Thiermann, 1998. – 171 S.
22. Reider, K. Schulgeschichten. [Text] / K. Reider. – München : C. Bertelsmann Jugendbuch Verlag, 2004. – 279 S.
23. Remarque, E. M. Drei Kameraden [Text] / E. M. Remarque. – M.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 400 S.
24. Remarque, E. M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben: Roman. на нем. яз. [Text] / E. M. Remarque. – M.: Юпитер-Интер, 2004. – 356 S.
25. Roth, G. Landläufiger Tod. 2. Auflage. Band 3. [Text] / G. Roth. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2001. – 795 S.
26. Schnitzler, A. Traumnovelle: Novelle [Text] / A. Schnitzler. – München: Süddeutsche Zeitung GmbH, 2004. – 93 S.
27. Weiskopf, F. C. Abschied vom Frieden (1913-1914): Roman [Text] / F. C. Weiskopf. – Berlin: Dietz Verlag, 1955. – 490 S.

References

1. Gojzman, O. Ja. Rechevaja komunikacija: uchebnik [Tekst] / O. Ja. Gojzman, T. M. Nadeina. – M.: INFRA-M, 2003. – 272 s.
2. Karasik, V. I. Jazyk social'nogo statusa. [Tekst] / V. I. Karasik. – M.: In-t jazykoznanija RAN, 2002. – 330 s.
3. Krongauz, M. A. Semantika: Uchebnik dlja stud. lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij [Tekst] / M. A. Krongauz. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Izdatel'skij centr «Akademija», 2005. – 352 s.
4. Lajonz, Dzh. Lingvisticheskaja semantika: Vvedenie. [Tekst] / Dzh. Lajonz. – M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2003. – 400 s.
5. Malinovich, M. V. Universal'nye smysly i kategorii v jazyke: klassicheskie tradicii. Sovremennost'. Perspektivy [Tekst] / M. V. Malinovich, Ju. M. Malinovich // Vestnik IGLU, 2012. – S. 162–170.
6. Mal'ceva, D. G. Germanija: strana i jazyk. Landeskunde durch die Sprache. Lingvostranovedcheskij slovar'. [Tekst] / D. G. Mal'ceva. – M.: Russkie slovari, 1998. – 382 s.
7. Maslova, V. A. Lingvokul'turologija: ucheb. posobie dlja stud. vysshih uch. zavedenij [Tekst] / V. A. Maslova. – M.: Izd. centr Akademija, 2001. – 208 s.

8. Jakovleva, Je. B. Mnogostoronnie formy obshhenija. Polilog kak ob#ekt lingvističeskogo analiza. Analitičeskij obzor [Tekst] / Je. B. Jakovleva. – M.: Institut nauchnoj informacii po obshhestvennym naukam (INION) RAN, 2006. – 72 s.
9. Jarceva, V. N. Bol'shoj jenciklopedičeskij slovar' «Jazykoznanie. [Tekst] / V. N. Jarceva. – M.: Nauch. izd-vo Bol'shaja Rossijskaja Jenciklopedija, 2000. – 685 s.
10. Austin, J. L. How to do things with words [Text] / J. L. Austin. – New York: Oxford University Press, 1986. – 167 p.
11. Becker, J. Jakob der Lügner: Roman. [Text] / J. Becker. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1999. – 328 S.
12. Brückner, C. Nirgendwo in Poenichen: Roman. ungekürzte Ausg., 11. Aufl. [Text] / C. Brückner. – Frankfurt a. M.; Berlin: Ullstein, 1990. – 317 S.
13. Döblin, A. Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf: Roman. 43. Auflage [Text] / A. Döblin. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003. – 454 S.
14. Duden. Das Synonymwörterbuch, 4. Aufl. Mannheim 2007 [CD-ROM].
15. Frisch, M. Homofaber: Ein Bericht. [Text] / M. Frisch. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1991. – 203 S.
16. Goethe, J. W. Die Leiden des jungen Werthers = Stradanija junogo Vertera. Roman. Izbrannaja lirika: Kniga dlja čtenija na nemečkom jazyke [Text] / J. W. Goethe. – SPb.: Korona, print, KARO, 2005. – 256 s.
17. Keller, G. Novellen [Text] / G. Keller. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961. – 175 S.
18. Lebert, B. Crazy. [Text] / B. Lebert. – Köln: Goldmann Verlag, 2001. – 175 S.
19. Mann, T. Königliche Hoheit: Roman. [Text] / T. Mann. – Frankfurt a/M: S. Fischer Verlag GmbH, 1997. – 360 S.
20. Maron, M. Stille Zeile sechs: Roman. 5. Auflage. [Text] / M. Maron. – Frankfurt: Verlag GmbH, 1991. – 218 S.
21. Pestum, Jo: Zugeschnappt: Ein Joker-Krimi. [Text] / Jo Pestum. – Stuttgart; Wien; Bern: Thiermann, 1998. – 171 S.
22. Reider, K. Schulgeschichten. [Text] / K. Reider. – München : C. Bertelsmann Jugendbuch Verlag, 2004. – 279 S.
23. Remarque, E. M. Drei Kameraden [Text] / E. M. Remarque. – M.: NVI-Tezaurus, 2000. – 400 S.
24. Remarque, E. M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben: Roman. na nem. jaz. [Text] / E. M. Remarque. – M.: Jupiter-Inter, 2004. – 356 S.
25. Roth, G. Landläufiger Tod. 2. Auflage. Band 3. [Text] / G. Roth. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2001. – 795 S.
26. Schnitzler, A. Traumnovelle: Novelle [Text] / A. Schnitzler. – München: Süddeutsche Zeitung GmbH, 2004. – 93 S.
27. Weiskopf, F. C. Abschied vom Frieden (1913-1914): Roman [Text] / F. C. Weiskopf. – Berlin: Dietz Verlag, 1955. – 490 S.